

留学、移民口语必备书让你的口语顶呱呱！

安徽
科学技术
出版社

Study & Emigrate Abroad

本书特由外籍教师编撰，从外国人的观点，让中国人全方位掌握美国脉动，顺利融入美国社会。全书中英对照，提供丰富资讯及美语学习。对话部分，以两人对话、问句方式，增进会话沟通练习能力。温馨提示，令你留学、移民之路准备更加充分。
让你熟悉美国，走遍美国，像美国人一样与人交谈。

美国

U.S.A.

(赠 CD)

留学·移民 必读宝典

Paul C. O'Hagan ©著 黄惟郁 ©译



大吉

Study & Emigrate Abroad

美国 U.S.A.

Paul C.O' Hagan ©著

黄惟郁 ©译

留学·移民 | 必读宝典



安徽科学技术出版社

大吉

图书在版编目(CIP)数据

美国留学·移民必读宝典:汉英对照/(英)奥黑根(O'Hagan, P. C.)著;黄惟郁译. —合肥:安徽科学技术出版社, 2007. 4

ISBN 978-7-5337-3759-7

I. 美… II. ①奥… ②黄… III. ①美国-概况-汉、英②英语-口语 IV. K971.2 H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 032909 号

美国留学·移民必读宝典:汉英对照

(英)奥黑根(O'Hagan, P. C.) 著 黄惟郁 译

出 版 人: 朱智润

策 划:《海外英语》编辑部 责任编辑:王莉娟 张楚武

封面设计:王 艳

出版发行:安徽科学技术出版社(合肥市跃进路1号,邮编:230063)

电 话:(0551)2833431

网 址:www.ahstp.com.cn

E-mail: yougoubu@sina.com

经 销:新华书店

印 刷:合肥晓星印刷有限责任公司

开 本:880×1230 1/32

印 张:7.75

字 数:208 千

版 次:2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月第 1 次印刷

印 数:5 000

定 价:19.00 元

(本书如有印装质量问题,影响阅读,请向本社市场营销部调换)

【前言】

跟着识途老马：

留学成功 移民过关

出国留学、移民或工作绝对是人生的重大决策，我们都会因为这个决定而改变后续的人生。所以审慎理智地思考、策划、落实出国的准备工作，肯定是必须像如履薄冰一样，一步一步扎扎实实地做好，这样才不至于让自己努力的人生蓝图变调、事与愿违。

大部分的人都有出国旅游的经验，一个难得的度假机会，每个人都会思考再思考，比较再比较，希望规划的度假到头来不会抱怨连连、悔恨不已。所以从旅游经费预算、旅游行程规划到旅游方式（自助还是跟团），都会下工夫搜集资料。等到玩回来，一切如预期般是一趟快乐的旅程，那么你应该也会很心满意足地肯定自己的努力。

如果连一趟短期的旅程，你都会好好地准备，更遑论人生的大课题——出国留学、移民或工作了！

那么到底出国留学、移民或工作该如何准备？

其前期工作之庞大与复杂，诚如作者书中所言，你应该给自己至少一年半的时间详细规划准备。诸如：语言能力的培养、当地生活环境与社会文化的了解，甚至衣食住行等问题都不容小觑。否则草率的准备，必然让自己在异乡事事不顺，事倍功半。

在这么多该准备的工作中，语言能力毋庸置疑是最重要的。因为有了良好的语言能力，就可以完整的搜集资讯、阅读资讯、请教该语系国家的朋友或专家。也可以说，只要语言能力 OK，就不至于成为瞎子、聋子，将自己陷于困境当中。语言能力是每一位打算出国留学、移民或工作者，必须全力以赴的一项重要学习，因为它能决定你留学或移民的成功与否。

大吉出版为协助读者出国留学、移民及工作的需求，以语言学习为主，生活历史、文化资讯为辅，邀请外籍语言教学专家撰写“国际村”系列书籍，特别介绍美国、加拿大和英国。由拥有国际语言教学、移民和工作辅导经验的专业当地人来写当地事。精采又深入的内容，绝对带给读者货真价实的满足。

《美国留学·移民必读宝典》，全书中英对照，深入美国文化，读者必能从阅读过程中，增进英语表达能力及阅读的能力，同时对美国生活上、学习上、工作上的面貌有所熟悉。相信经由这样的学习准备，出国者应该能适应得很好，进而让自己在“出国”的重大人生决策上，能因为周全的准备而尝到成功的甜美果实。

编者 谨识

Contents [目录]

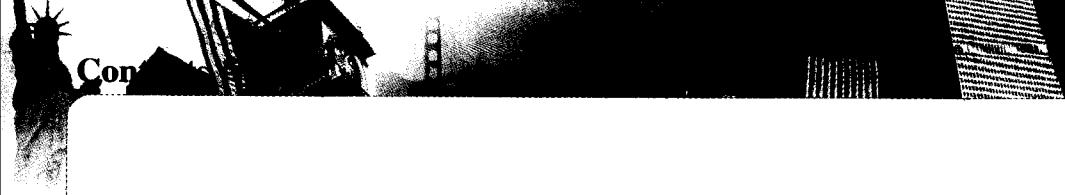
前 言 跟着识途老马,留学成功 移民过关 1

•1 **Tips for Learning English**
学英文的秘诀 1

•2 **Getting Ready to Live in the US:
Some Considerations**
准备在美国定居: 一些需要考虑的问题 7

•3 **Sport**
运 动 23

•4 **The American Dream**
美国梦 57



•5	Fight for Survival: The Early Years of the US	
	为生存而战：美国早期年代	91

•6	Education	
	教 育	125

•7	Ways of Behaving	
	行为模式	157


•8	Why America Is Different	
	美国为何与众不同	191

•9	Appendix 附录	
	Ⅰ 美国自助旅行：一些秘诀	225
	Ⅱ 赴美留学步骤一览	231
	Ⅲ 美国大学排行榜	234



Tips for Learning English

学英文的秘诀

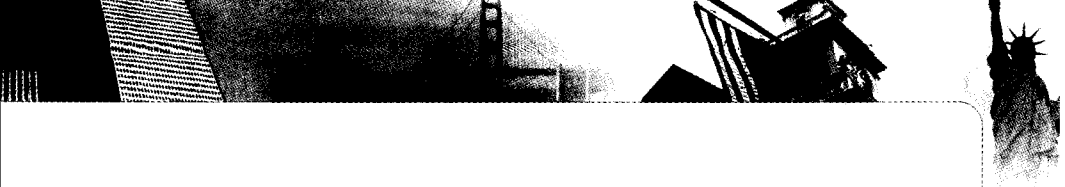


Learning a language is different from learning other subjects. Some things you can learn from books, others have to be taught by experts, and some need you to practice in a practical way. You have to talk sometimes with someone whose command of the language is better than yours, perhaps in front of other people, and this can cause real problems of confidence and self-esteem.

学语言和学其他东西不同。有些东西你可以从书本中学习，有些需要专家的指导，有些则需要你实际练习才行。有时候你必须和英文比你熟练的人交谈，或是在别人面前讲英文，可能这些会影响你的自信和自尊心。

Perhaps you get obsessed by grammar and worry about every mistake. Maybe you worry about what other people are thinking. But when you are learning to speak another language you are in a sense, relearning a skill you already have. You are learning to communicate all over again, and it is not an exaggeration to say that you are learning to think in a different way.

或许你被语法问题缠住，又担心会不断犯错，也或许你会担心别人的想法。不过，当你学讲另一种语言时，就某种意义



来说，你是在重新学习一种你已经学过的技能。你再度学习与
人沟通，等于是在学习用不同的方式来思考，这样讲其实一点
都不为过。

Let me tell you a story about a funny mistake
I made in Chinese. I went to a restaurant one day
to ask for “Paigu-fan”(rice and pork). I went in and
made a mistake when I asked for “Pigu-fan”(rice
and bottom!). The woman roared with laughter, but
she figured out what I wanted and I laughed too,
when I realized what I’d asked for! It really didn’t
matter; I got what I needed and everybody had a
good laugh.

我曾犯过一个有趣的汉语错误，故事是这样的：有一天我去
一家餐厅要点“排骨饭”，结果我把它说成“屁股饭”。老板娘笑
个不停，不过她知道我要什么；等我明白我点了什么时，我也跟
着笑了。这真的没有关系，毕竟我要点的东西送来了，大家也笑
得很开心。

You will make mistakes when you are learning
a foreign language, but don’t be afraid to do so.
You will learn from your mistakes and most people
will be patient and helpful when you tell them your
English is not so good.




学任何一种外语犯错是必然的，但不要因此而退缩。你不仅可以从错误中学习，而且当你告诉对方你英文不太好时，大部分人也都会很有耐心地和你沟通。

To improve, it is important to try and practice some English every day. You don't necessarily have to do it with a foreigner, but speaking even a bit with some friends or colleagues helps. Try to have an exchange with a native speaker at least once a week if you can. Listen to tapes or Mp3s while you are jogging or driving or just before you fall asleep at night. Watch a movie with subtitles first then without. Break up the movie into sections for easier digestion.

为了让英文变好，每天多少练习一点英文相当重要。你不一定要找到外国人来练习，即使只是和朋友或同事说点英文也会很有帮助，可以的话，试试看能否至少每个礼拜和说母语的人交流一下。慢跑、开车，甚至只是每晚睡觉前，听听录音带或 MP3。看电影时第一次看字幕，然后试试看只用听的。也可以把一部分电影分段来看，以更好消化其中的内容。

The same technique can be used for textbooks like this one which are written in English and Chinese. Look at the English first, try to figure out



what it means then look at the Chinese. If you have a tape listen to it first, then read the written English, then the Chinese. After practicing and some repetition you won't need to look at the Chinese at all. You will be able to understand the key points only using English.

同样的技巧也可以应用在像本书之类的中英文教科书。先看完英文，试着理解其所表达的意义，然后再看中文。如果你有磁带，先听一遍，然后再看书中的英文，最后再看中文。经过练习和重复几次以后，你就完全不用再看中文了；这时你光看英文便能了解重点所在。

Try to master the central part of English first: questions, answers and tenses. This book goes into great detail about how to do that. If you have a clear idea of how to make questions (it doesn't have to be perfect), it greatly helps your conversational ability as conversation is largely made up of questions and answers.

试着先掌握英文的核心——问题、回答和时态。本书对于这部分有很详尽的说明。只要你对如何问问题有清楚的概念（不用很精通），对于你的会话能力便会有很大的帮助，因为会话大部分是由问题和回答所组成的。



MEMO

A series of horizontal lines for writing, spanning the width of the page. The lines are evenly spaced and extend from the left margin to the right margin. The page is decorated with a vertical line of small squares on the left and right sides, and a larger square on the right side near the bottom.



2

Getting Ready to Live in the US : some Considerations

准备在美国定居：一些需要考虑的问题

UNIT

I. READING

阅 读

When getting ready to go and live in the US (or any other country) the secret is “Preparation, preparation, preparation!” This is especially true if you are preparing to live in a new country for the first time. It is definitely not a good idea to do it without research. You may think you know America from TV programs and movies; there may be a certain similarities, but watching something on TV and experiencing it are two different things.

准备前往美国（或任何其他国家）定居，唯一的秘密就是“准备、准备，再准备！”尤其你如果是头一回准备到一个新的国家生活，准备工作更是重要。没做过任何研究调查就贸然前往，绝对不是个好主意。你可能会觉得你已经从电视节目和电影中了解美国是怎么一回事，但看电视和亲身经历是完全不同的两件事。

Before I came to China many years ago to teach English, I read about the place first to get an idea what it was like, where to find accommodation,

the address of my embassy, a list of possible employers, visa requirements, and etc.

像我多年前来中国教英文之前，便先阅读了关于这块土地的介绍书籍，让自己对中国的整体面貌有个概念：像是住哪里、大使馆的位置、可能的工作机会，还有签证有哪些规定，等等。

When I was teaching English, I sometimes met students who were about to go to the US. However, I was often shocked when they told me they were going to go in six months or less! Many of them, in my opinion, did not have the necessary level of English to be able to cope with life in the US.

在我教英文的过程中，有时会遇到一些即将前往美国的学生。但是当他们告诉我半年后或半年之内就要出发时，我经常会被吓一大跳！就我个人观点而言，他们当中有很多人的英文程度都不够好，生活在美国会有很多困难。

I believe that most people should dedicate themselves to studying English intensively for at least 18 months before they go. If you are planning to study, American universities will not accept you

until you receive a high score on their chosen exams (usually TOEFL or IELTS).

我相信大部分的人在前往美国之前，都会努力研究至少一年半的英文。如果你打算去那里读书，除非你在自己选择的考试项目（通常是托福或雅思考试）上拿到高分，否则美国的大学不会同意让你入学。

This is because in the past overseas students who did not have a good knowledge of the language were accepted. They then found they could not understand what lecturers were saying and in the end they had to leave the course.

这是因为过去有一些海外留学生虽然英文程度不够好，但还是进大学念书；结果后来才发现他们听不懂上课内容，最后不得不休学打道回府。

This was a waste of time, effort, and money for everybody. The student has to go home and start all over again, the lecturer has wasted time talking to students who did not understand the lectures, and other students who could have benefited from the course were denied.